

約伯記第一章譯文對照

【伯一1】

〔和合本〕「烏斯地有一個人，名叫約伯；那人完全正直，敬畏神，遠離惡事。」

〔呂振中譯〕「烏斯地有一個人名叫約伯；那人純全又正直、又敬畏神，遠離壞事。」

〔新譯本〕「烏斯地有一個人，名叫約伯。這人完全、正直，敬畏神，遠離罪惡。」

〔現代譯本〕「有一個人名叫約伯，住在烏斯地區；他是一個好人，行為嚴謹，敬畏神，不做任何壞事。」

〔當代譯本〕「在烏斯這個地方住著一個名叫約伯的人。他是個好人，敬畏神，遠離邪惡。」

〔文理本〕「烏斯地有名約伯者、為人純全端正、寅畏神、離棄諸惡、」

〔思高譯本〕「從前在胡茲地方，有一個人名叫約伯，為人十全十美，生性正直，敬畏天主，遠離邪惡。」

〔牧靈譯本〕「從前在胡茲那地方，住著一個叫約伯的人，他生性正直，敬畏天主，遠離邪惡，令人無可挑剔。」

【伯一2】

〔和合本〕「他生了七個兒子，三個女兒。」

〔呂振中譯〕「他生了七個兒子、三個女兒。」

〔新譯本〕「他生了七男三女。」

〔現代譯本〕「他有七個兒子，三個女兒。」

〔當代譯本〕「(2~3 节) 他有一個大家庭，共有七子三女。他的家財豐厚，擁有七千隻羊、三千隻駱駝、五百對牛、五百頭母驢以及大批的僕婢。在東方人中，他是最富有的人。」

〔文理本〕「生子七、女三、」

〔思高譯本〕「他生了七個兒子，三個女兒。」

〔牧靈譯本〕「他有七個兒子和三個女兒。」

【伯一3】

〔和合本〕「他的家產有七千羊，三千駱駝，五百對牛，五百母驢，並有許多僕婢。這人在東方人中就為至大。」

〔呂振中譯〕「他的牲畜有羊七千隻、駱駝三千隻，牛五百對、母驢五百匹；他還有很多僕婢；這人在東方人之中至為昌大。」

〔新譯本〕「他的家產有七千隻羊、三千匹駱駝、五百對牛、五百頭母驢，並且有許多僕婢。這人在

全東方的人中至為尊貴。」

〔現代譯本〕「他擁有七千隻羊，三千隻駱駝，一千頭牛，五百匹驢。此外，他有成群的僕人；在東方人當中，他算是首富的了。」

〔當代譯本〕「(2~3 節) 他有一個大家庭，共有七子三女。他的家財豐厚，擁有七千隻羊、三千隻駱駝、五百對牛、五百頭母驢以及大批的僕婢。在東方人中，他是最富有的人。」

〔文理本〕「其產有羊七千、駝三千、牛五百耦、牝驢五百、僕從眾多、在東方、斯人為至大、」

〔思高譯本〕「家畜有七千隻羊，三千駱駝，五百對牛，五百母驢，且有很多僕人。此人是當時東方人民中最偉大的人物。」

〔牧靈譯本〕「他有七千隻羊、三千頭駱駝、五百對牛、五百頭驢的家畜，還有成群的僕役，他是當時東方民族中最偉大的人。」

【伯一 4】

〔和合本〕「他的兒子按著日子，各在自己家裡設擺筵宴，就打發人去請了他們的三個姐妹來，與他們一同吃喝。」

〔呂振中譯〕「他的兒子們往往在自己的日子到各人的家，擺設筵席；又打發人去請他們的三個姐妹來、和他們一同喫喝。」

〔新譯本〕「他的兒子素常輪流各按自己的日子在家擺設筵席，並且打發人去邀請他們的三個姊妹來一同吃喝。」

〔現代譯本〕「約伯的兒子們經常輪流在自己家裏宴客，也常邀請他們的三個姊妹一起吃喝。」

〔當代譯本〕「每逢約伯的兒子生日，他們就會把所有的兄弟姊妹請到自己的家裡來慶祝，大家快快樂樂地享用佳餚美酒。」

〔文理本〕「厥子各於所定之日、設筵於室、邀其姊妹三人共食、」

〔思高譯本〕「他的每個兒子，按日輪流在家中設宴，且派人邀請他們的三個姊妹來一同宴飲。」

〔牧靈譯本〕「他的兒子們常在家中輪流舉辦盛宴，邀請三個姐妹來同餐共飲。」

【伯一 5】

〔和合本〕「筵宴的日子過了，約伯打發人去叫他們自潔。他清早起來，按著他們眾人的數目獻燔祭；因為他說：“恐怕我兒子犯了罪，心中棄掉神。”約伯常常這樣行。」

〔呂振中譯〕「筵飲的日子輪完了，約伯總打發人去叫他們來〔或譯：打發人去〕，使他們潔淨自己為聖；他往往早晨時候清早起來，按着他們幾人的數目獻上燔祭；因為約伯說：『萬一我兒子犯了罪，心裏謗讟〔同詞：祝福〕神呢。』每逢這個日子、約伯總是這樣行的。」

〔新譯本〕「每逢約伯的兒子生日，他們就會把所有的兄弟姊妹請到自己的家裡來慶祝，大家快快樂樂地享用佳餚美酒。」

〔現代譯本〕「每逢歡宴的日期過了，約伯就一早起來，為每一個兒女獻上燒化祭，行潔淨的禮儀。他經常這樣做，因為他想，他的兒女們也許會在無意中侮慢得罪神。」

〔當代譯本〕「像這樣的宴會時常會持續好幾天；宴會完畢，約伯便召集他的兒女前來，叫他們自我潔淨。他清早起來，為他們個別獻上燔祭，因為他擔心兒子犯了罪，內心隱藏著背叛神的意念。這是約伯的習慣。」

〔文理本〕「宴日既過、約伯召而潔之、晨興、按其人數、為之獻燔祭、蓋曰、恐我子幹罪、心違神、約伯所為恒若此、」

〔思高譯本〕「及至宴飲的日子輪流一週，約伯總是派人召集他們來聖潔他們，清早起來照子女的數目，獻上全燔祭品說：「恐怕我的兒子犯了罪，心中詛咒了天主。」約伯常常如此行事。」

〔牧靈譯本〕「歡宴的日子過後，約伯總是召集兒女們去潔身，並早起為每個孩子獻上全燔祭，他想：「恐怕他們犯下罪過，在心裡褻瀆了天主。」約伯常常這樣做。」

【伯一6】

〔和合本〕「有一天，神的眾子來侍立在耶和華面前，撒但也來在其中。」

〔呂振中譯〕「這一天、神子們都來侍立在永恆主左右；撒但〔即：「敵擋者」的意思〕也來在他們中間。」

〔新譯本〕「有一天，神眾子都來侍立在耶和華面前，撒但也來到他們中間。」

〔現代譯本〕「有一天，天上的神子們侍立在上主面前，撒但〔希伯來語的意思是：敵對者〕也在他們當中。」

〔當代譯本〕「有一天，在天使來朝見主的時候，撒但也跟他們一起來了。」

〔文理本〕「一日、神眾子詣耶和華前、撒但亦與焉、」

〔思高譯本〕「有一天，天主的眾子都來侍立在上主面前，撒殫也夾在他們當中。」

〔牧靈譯本〕「有一天，天主的眾子都聚在雅威面前，撒殫也在其中。」

【伯一7】

〔和合本〕「耶和華問撒但說：“你從哪裡來？”撒但回答說：“我從地上走來走去，往返而來。”」

〔呂振中譯〕「永恆主問撒但說：『你從哪裏來？』撒但回答永恆主說：『我是漫遊地上、在那上面走來走去、回來的。』」

〔新譯本〕「耶和華問撒但：“你從哪裡來？”撒但回答耶和華說：“我在地上徘徊，走來走去。”」

〔現代譯本〕「上主問撒但：“你到哪裏去了？”撒但回答：“我漫遊地上，這裏走走，那裏走走。”」

〔當代譯本〕「“你是從哪裡來的？”主問撒但說。“我遊遍了整個大地之後才來的。”撒但答道。」

〔文理本〕「耶和華謂撒但曰、爾奚自、對曰、遍歷塵寰、往來其間而返、」

〔思高譯本〕「上主問撒殫說：“你從那裏來？”撒殫回答上主說：“我走遍了世界，周遊了各地回來。”」

〔牧靈譯本〕「雅威就問撒殫：“你從哪裡來？”撒殫回答說：“我漫遊塵世，四處走走看看。”」

【伯一 8】

〔和合本〕「耶和華問撒但說：“你曾用心察看我的僕人約伯沒有？地上再沒有人像他完全正直，敬畏神，遠離惡事。”」

〔呂振中譯〕「永恆主問撒但說：『你有沒有用心察看過我僕人約伯，看出地上沒有人能比得上他像他那樣純全，又正直又敬畏神，又遠離壞事呢？』」

〔新譯本〕「耶和華問撒但：“你有沒有注意到我的僕人約伯？世上再也沒有一個人像他那樣完全、正直，敬畏神，遠離罪惡。”」

〔現代譯本〕「上主問：「你注意到我的僕人約伯沒有？世上再也沒有像他那樣的人。他是一個好人，行為嚴謹，敬畏我，不做任何壞事。」」

〔當代譯本〕「主再問撒但說：“你察看我的忠心僕人約伯沒有？他是世上最好的人，既敬畏我，又從不肯犯罪。”」

〔文理本〕「耶和華曰、我僕約伯、爾留意乎、彼純全端正、寅畏神、離棄諸惡、世無其匹、」

〔思高譯本〕「上主對撒殫說：「你曾留心注意到我的僕人約伯沒有？因為世上沒有一個像他那樣十全十美，生性正直，敬畏天主，遠避邪惡的人。」」

〔牧靈譯本〕「雅威又問他：“你有沒有注意到我的僕人約伯？世上再也找不出另一個能像他那樣沒有過錯、仁義正直的人了，他敬畏天主，遠離惡事。”」

【伯一 9】

〔和合本〕「撒但回答耶和華說：“約伯敬畏神豈是無故呢？”」

〔呂振中譯〕「撒但回答永恆主說：『約伯哪裏是無緣無故敬畏神呢？』」

〔新譯本〕「撒但回答耶和華說：“約伯敬畏神，難道是無緣無故的嗎？”」

〔現代譯本〕「撒但回答：“要不是有利可圖，約伯還敬畏你嗎？”」

〔當代譯本〕「撒但輕蔑地說：“你待他那麼好，難道他不應該這樣做嗎？”」

〔文理本〕「對曰、約伯寅畏神、豈無所為乎、」

〔思高譯本〕「撒殫回答上主說：「約伯那裏是無緣無故敬畏天主的呢？」」

〔牧靈譯本〕「可是撒殫反問道：“難道約伯是無緣無故地敬畏天主的嗎？”」

【伯一 10】

〔和合本〕「你豈不是四面圈上籬笆圍護他和他的家，並他一切所有的嗎？他手所作的都蒙你賜福；他的家產也在地上增多。」

〔呂振中譯〕「豈不是因你四面給圈上籬笆圍護着他和他的家、跟他一切所有的麼？他手所作的你都賜福；他的牲畜在在地上也突破限量地增多。」

〔新譯本〕「你不是在他四周圍上籬笆保護他嗎？他的家和他所有的一切，以及他手所作的，你都賜福，他的家產也在地上增添。」

〔現代譯本〕「你時常保護他、他的家，和他所有的一切。你賜福給他，使他事事順利；他的牲畜漫

山遍野，不可勝數。」

〔當代譯本〕「你常常維護他一家和他的產業，讓他們沒有受到半點損害。你又使他事事興旺，富甲一方，他怎會不敬拜你？」

〔文理本〕「爾豈非藩圍其身家、及凡所有乎、錫嘏其手所為、其產增益於地、」

〔思高譯本〕「你不是四面保護他、他的家庭和他所有的一切麼？並且凡是親手做的，你都祝福了；你使他的牲畜在地上繁殖增多。」

〔牧靈譯本〕「你不是處處保護他的家人和財產嗎？你賜福給他，使他富有，他的牲畜遍及那片土地。」

【伯一 11】

〔和合本〕「你且伸手毀他一切所有的；他必當面棄掉你。」

〔呂振中譯〕「但你只要伸手擊打他一切所有的，他就一定當面謗讟〔同詞：祝福〕你了。」

〔新譯本〕「只要你伸手打擊他所有的一切，他一定當面褻瀆你。」

〔現代譯本〕「現在你若把他所有的都拿走，看他不當面咒罵你！」

〔當代譯本〕「倘若你拿走他的財富，他就必會對你破口大罵了。」

〔文理本〕「今且伸手擊其所有、必面違爾、」

〔思高譯本〕「但是你若伸手打擊他所有的一切，他必定當面詛咒你。」

〔牧靈譯本〕「可是，如果你舉手毀掉他的一切，我敢打賭他定會當面詛咒你。」

【伯一 12】

〔和合本〕「耶和華對撒但說：“凡他所有的都在你手中，只是不可伸手加害於他。”於是撒但從耶和華面前退去。」

〔呂振中譯〕「永恆主對撒但說：『看哪，凡他所有的都讓你手擺步；只是他的身子、你卻不可伸手加害。』於是撒但就從永恆主面前退出來。」

〔新譯本〕「耶和華對撒但說：“好吧，他所有的一切都交在你手中，只是不可以伸手害他。”於是撒但從耶和華面前退去。」

〔現代譯本〕「神對撒但說：『好吧，他所有的一切都在你手中，由你擺佈，只是不許你加害他本身。』於是撒但從上主面前退出。」

〔當代譯本〕「主回答撒但說：“好吧！你喜歡怎樣處置他的財產都可以，但不可傷害他的身體。”

〔文理本〕「耶和華曰、凡彼所有、悉付爾手、惟勿加手於其身、撒但乃退、」

〔思高譯本〕「上主對撒但說：『看，他所有的一切，都隨你處理，只是不要伸手加害他的身體。』撒但遂離開天主走了。」

〔牧靈譯本〕「雅威對撒但說：“好吧！他的一切在你權下了，但你不能伸手傷害他本人。”撒但就離開雅威走了。」

【伯一 13】

〔和合本〕「有一天，約伯的兒女正在他們長兄的家裡吃飯喝酒，」

〔呂振中譯〕「這一天、約伯的兒女們正在他們大哥家裏喫飯喝酒；」

〔新譯本〕「有一天，約伯的兒女正在他們長兄的家裡吃飯喝酒的時候，」

〔現代譯本〕「有一天，約伯的兒女們都在大哥家裏歡宴飲酒，」

〔當代譯本〕「撒但便退下去。不久，當約伯的兒女正在長兄家中宴樂的時候，悲劇就突然發生了。」

〔文理本〕「一日、約伯子女宴于兄室、」

〔思高譯本〕「有一天，他的兒子同他的女兒，正在長兄家裏歡宴飲酒的時候，」

〔牧靈譯本〕「有一天，正當約伯的兒女們都在大哥家歡聚時，」

【伯一 14】

〔和合本〕「有報信的來見約伯說：“牛正耕地，驢在旁邊吃草，」

〔呂振中譯〕「忽有一個報信的來見約伯說：『牛正在犁田，母驢正在旁邊喫草；」

〔新譯本〕「有報信的來見約伯，說：“牛正在耕田，母驢在附近吃草的時候，」

〔現代譯本〕「有報信的跑來報告約伯：「牛正在田裏耕犁，驢在一旁吃草的時候，」

〔當代譯本〕「(14~15 节) 有人趕來對約伯說：“你的牛正在耕田、驢正在牠們旁邊吃草的時候，忽然有些示巴人來向我們襲擊，他們搶走了牲口，還把所有的雇工都殺掉，我是惟一僥倖逃脫的。”」

〔文理本〕「使者來告約伯曰、牛耕于田、驢齧芻於側、」

〔思高譯本〕「有個帶信的人跑來向約伯說：「牛正在耕田，母驢在一旁吃草的時候，」

〔牧靈譯本〕「有個報信人跑到約伯面前說：“牛在耕地、母驢在一旁吃草的時候，」

【伯一 15】

〔和合本〕「示巴人忽然闖來，把牲畜擄去，並用刀殺了僕人；惟有我一人逃脫，來報信給你。」」

〔呂振中譯〕「示巴人猛然來攻，把牲畜擄了去，並用刀擊殺了僮僕；只有我一人逃脫、來向你報告。』」

〔新譯本〕「示巴人忽然來侵襲，把牛驢擄去，又用刀殺了僕人，只有我一個人逃脫，來向你報告。」」

〔現代譯本〕「示巴人突然來襲，把牲口都搶走了，殺了你所有的僕人，只有我一個人逃脫，來向你報信。」」

〔當代譯本〕「(14~15 节) 有人趕來對約伯說：“你的牛正在耕田、驢正在牠們旁邊吃草的時候，忽然有些示巴人來向我們襲擊，他們搶走了牲口，還把所有的雇工都殺掉，我是惟一僥倖逃脫的。”」

〔文理本〕「示巴人猝至、掠之、以刃殺僕、惟我獨逃、以告、」

〔思高譯本〕「舍巴人突然闖來將牲口搶了去，用刀將那些僕人殺了，只有我一人逃脫，來向你報告。」」

〔牧靈譯本〕「舍巴人突然闖來，搶走了牲畜，殺死了僕人，只有我一個人逃出來向你報信。」」

【伯一 16】

〔和合本〕「他還說話的時候，又有人來說：“神從天上降下火來，將群羊和僕人都燒滅了；惟有我一人逃脫，來報信給你。”」

〔呂振中譯〕「這個人還在說話的時候、又有一人來了；他說：『有猛烈的閃電像神火從天上降下，燒燬了群羊和僮僕，把他們都滅盡了；只有我一人逃脫、來向你報告。』」

〔新譯本〕「這個人還在說話的時候，又有人來說：“神的火從天上降下來，把群羊和僕人都燒光了，只有我一個人逃脫，來向你報告。”」

〔現代譯本〕「他還沒有說完，另一個僕人跑來，說：“雷電從天而降，擊殺了羊群和牧羊人，只有我一個人倖免，來向你報信。”」

〔當代譯本〕「那人的話還沒有說完，就有另一個人帶來一些更壞的消息。“神的火從天而降，把羊群和牧人都燒死了，只有我一人能逃出來向你報告。”」

〔文理本〕「言時、又一人至曰、神之火、自天而降、焚羊及僕、惟我獨逃、以告、」

〔思高譯本〕「這人還在報告時，另一個人跑來說：“天主的火由天降下，將羊群和僕人都燒死了，只有我一人逃脫，來向你報告。”」

〔牧靈譯本〕「他的話還沒有說完，另一個報信人跑來說：“天主的火從天而降，把羊群和僕人都燒死了，只有我一個人逃出來向你報信。”」

【伯一 17】

〔和合本〕「他還說話的時候，又有人來說：“迦勒底人分作三隊，忽然闖來，把駱駝擄去，並用刀殺了僕人；惟有我一人逃脫，來報信給你。”」

〔呂振中譯〕「這個人還在說話的時候、又有一人來了；他說：『迦勒底人分作三隊、突然衝擊駱駝，把駱駝擄了去，並用刀擊殺了僮僕；只有我一人逃脫、來向你報告。』」

〔新譯本〕「他還在說話的時候，又有人來說：“迦勒底人分成三隊突襲駱駝，把牠們擄去，又用刀殺了僕人，只有我一個人逃脫，來向你報告。”」

〔現代譯本〕「他還在說話的時候，又有一個僕人上來，說：“迦勒底人分三隊襲擊我們，把駱駝搶走了，殺了你所有的僕人，只有我一個人逃脫，來向你報信。”」

〔當代譯本〕「他的話還沒有說完，又有一個人進來說：“有三隊迦勒底人把你的駱駝都搶走了，還殺死了你所有的僕人，只有我能逃脫回來向你報告。”」

〔文理本〕「言時、又一人至曰、迦勒底人、分為三隊猝至、掠駝、以刃殺僕、惟我獨逃、以告、」

〔思高譯本〕「這人還在報告時，另一個人跑來說：“加色丁人分成三隊闖入駱駝群，將駱駝搶走了，用刀將僕人殺了，只有我一人逃脫，來向你報告。”」

〔牧靈譯本〕「這人還沒把話說完，另一個送信人跑來說：“三隊加色丁人襲擊了你的駱駝群，搶走了駱駝，殺死了僕人，只有我一個人逃出來向你報信。”」

【伯一 18】

〔和合本〕「他還說話的時候，又有人來說：“你的兒女正在他們長兄的家裡吃飯喝酒，」

〔呂振中譯〕「這個人還在說話的時候、又有一人來了；他說：『你兒女正在他們大哥家裏喫飯喝酒；」

〔新譯本〕「他還在說話的時候，又有人來說：“你的兒女正在他們長兄的家裡吃飯喝酒的時候，」

〔現代譯本〕「他還沒有說完，另一個僕人跑來，說：「你的兒女們正在大哥家裏歡宴飲酒，」

〔當代譯本〕「他還在說話的時候，另一個人又來報告說：“你的兒女正在長兄家中飲宴的時候，」

〔文理本〕「言時、又一人至曰、爾子女宴于兄室、」

〔思高譯本〕「這人還在報告時，另一個人跑來說：「你的兒女正在長兄家宴飲的時候，」

〔牧靈譯本〕「他正說著，又一個送信人跑來說：“你的兒女們正在大哥家歡宴時，」

【伯一 19】

〔和合本〕「不料有狂風從曠野刮來，擊打房屋的四角，房屋倒塌在少年人身上，他們就都死了；惟有我一人逃脫，來報信給你。」」

〔呂振中譯〕「忽有大風從曠野那邊颳來，擊打了房屋的四角；房屋倒塌在青年人身上，他們就死了；只有我一人逃脫、來向你報告。』」

〔新譯本〕「沒想到有一陣狂風，從曠野那邊颳來，吹襲房屋的四角，房屋倒塌在年輕人身上，他們就都死了，只有我一個人逃脫，來向你報告。」」

〔現代譯本〕「有暴風從曠野那裏颳來，把屋子吹倒，屋裏的人都被壓死，只有我一個人倖免，來向你報信。」」

〔當代譯本〕「忽然從荒野那兒颳來了一陣狂風，把房子摧毀了，屋頂塌了下來，把屋內所有的人都壓死了，只有我能逃脫出來向你報告。」」

〔文理本〕「大風自野至、擊室四隅、室傾、少者被壓而死、惟我獨逃、以告、」

〔思高譯本〕「忽然從曠野那邊吹來一陣颳風，颳倒了房屋的四角，壓死了你的孩子，只有我一人幸免，來向你報告。」」

〔牧靈譯本〕「從沙漠中吹來一陣颳風，刮倒了房屋的四角，你的孩子們全都被壓死了，只有我一個人逃出來向你報信。」」

【伯一 20】

〔和合本〕「約伯便起來，撕裂外袍，剃了頭，伏在地上下拜，」

〔呂振中譯〕「約伯便起來，撕裂外袍，剪了頭髮，伏在地上敬拜，」

〔新譯本〕「於是約伯起來，撕裂外袍，剃了頭，俯伏在地上敬拜，」

〔現代譯本〕「於是約伯起來，悲傷地撕裂了自己的衣服，剃掉頭髮，伏在地上敬拜，」

〔當代譯本〕「約伯就站起來，痛苦地撕裂了身上的袍子，在神的面前俯伏下來，說」

〔文理本〕「約伯遂起、裂衣薙首、伏地而拜、」

〔思高譯本〕「約伯就起來，撕裂了自己的外氈，剃去頭髮，俯伏在地叩拜，」

〔牧靈譯本〕「約伯在悲痛中撕裂自己的外套，剃去頭髮，伏地叩拜說：」

【伯一 21】

〔和合本〕「說：“我赤身出於母胎，也必赤身歸回。賞賜的是耶和華，收取的也是耶和華；耶和華

的名是應當稱頌的。”」

〔呂振中譯〕「說：『我赤身出母腹，也必赤身歸回；永恆主賞賜，永恆主取去；願永恆主的名受祝頌。』」

〔新譯本〕「說：“我赤身出於母胎，也必赤身歸去。賞賜的是耶和華，收回的也是耶和華；耶和華的名是應當稱頌的。”」

〔現代譯本〕「說：「我空手出生，也要空手回去；上主賞賜的，上主又收回。上主的名應當受稱頌！」」

〔當代譯本〕「約伯就站起來，痛苦地撕裂了身上的袍子，在神的面前俯伏下來，說」

〔文理本〕「曰、我裸而出母胎、亦裸而歸、耶和華與之、耶和華取之、耶和華之名、宜頌美也、」

〔思高譯本〕「說「我赤身脫離母胎，也要赤身歸去；上主賜的，上主收回。願上主的名受到讚美！」」

〔牧靈譯本〕「“我赤身從母腹中來，我也要赤條條地回去。雅威給的，雅威收回去了，願雅威的名受讚美。”」

【伯一 22】

〔和合本〕「在这一切的事上，約伯並不犯罪，也不以神為愚妄（或作“也不妄評神”）。」

〔呂振中譯〕「在这一切事上、約伯並沒有犯罪，也沒有以神為處理失當。」

〔新譯本〕「在这一切事上，約伯並沒有犯罪，也沒有歸咎於神。」

〔現代譯本〕「雖然有這一切遭遇，約伯並沒有犯罪，沒有埋怨神。」

〔當代譯本〕「這一切都是主所賞賜的，祂要收回去也是應當的；主的名是應受稱頌的。”約伯沒有在這件事上犯罪，也沒有埋怨神。」

〔文理本〕「約伯于此諸事、不幹罪、不非神、」

〔思高譯本〕「就這一切事而論，約伯並沒有犯罪，也沒有說抱怨天主的話。」

〔牧靈譯本〕「約伯雖遭遇了這一連串的災難，卻沒有犯罪詛咒天主。」